

一部关于财富和智慧的神奇历书

穷理查历书

〔美〕本杰明·富兰克林 著
施 工 译



中國婦女出版社

一部关于财富和智慧的神奇历书

穷理查历书

〔美〕本杰明·富兰克林 著
施 工 译

中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

穷理查历书 / (美)富兰克林著; 施工译. —北京:
中国妇女出版社, 2004

ISBN 7-80131-953-2

I. 穷… II. ①富… ②施… III. 富兰克林, 语录
IV. B712.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 018560 号

穷理查历书

作 者: 富兰克林 著

策划编辑: 樊国宾 施袁喜

责任编辑: 施袁喜

装帧设计: 何三戒 刘 媛

出 版: 中国妇女出版社出版发行

地 址: 北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码: 100010

电 话: (010)65133160(发行部) 65133161(邮购)

网 址: www.womenbooks.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京皇家印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 6.75

字 数: 80 千字

版 次: 2004 年 5 月第一版

印 次: 2004 年 5 月第一次

印 数: 1-6000 册

书 号: ISBN7-80131-953-2/B·5

定 价: 15.00 元

版权所有 违者必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

伟大的冒险(代序)

1732年，我第一次出版了那本被我命名为《理查·萨德斯》的历书，连续保持了25年的出版记录，人们一般称它为《穷理查历书》。我想方设法地把它编得既有趣又实用。《历书》的发行量很大，每年都要销售将近10000册，我从中获利颇丰。我发现这本书有很多读者，在州内几乎人手一册，每家都至少拥有一本，我也认为这是一种便捷而实用的指导人们如何生活的方法。一段时间之内，人们几乎只买这本书。因此，我在日历的特殊日期间插写了箴言，以此教育人们把勤勉和节俭作为致富的手段，并因此而养成这种美德。让一个穷人总是诚实可不是一件容易的事，用历书中的一句箴言来说，就是“空口袋站不直”。

这些箴言包括了世界各国古往今来的智慧，我把它们收集在一起，作为一个智者在一次拍卖会上的演讲词，放在1757年历书的前面。集中在一起的箴言给人以很强烈的印象，这些集合在一起的箴言受到了普遍的称赞，获得了最广泛的赞许，被欧洲各国的报刊一再转载。英国人把其中的一些箴言印在一张纸上，贴在家中；在法国有两个译本，传教士和绅士们都在争相购买，用以赠送给那些贫穷的教友和农民。在宾夕法尼亚，因为这本书劝告人们不该乱花钱，尤其是去购买那些没有多少实用价值的进口奢侈品。很多人认为它使本州的财富增加了不少，这从这本书出版后几年增加的货币上看起来。

我以为，这是一次伟大的冒险。

——本杰明·富兰克林《富兰克林自传》

目录

1733 年	1
1734 年	9
1735 年	19
1736 年	27
1737 年	35
1738 年	43
1739 年	51
1740 年	59
1741 年	67
1742 年	73
1743 年	83
1744 年	89
1745 年	95

1746 年	101
1747 年	107
1748 年	113
1749 年	123
1750 年	135
1751 年	143
1752 年	153
1753 年	163
1754 年	169
1755 年	177
1756 年	183
1757 年	191
1758 年	201

本杰明·富兰克林年表



1733 年



亲爱的读者：

我想在这里告诉大家，我写历书除了让公众受益之外，没有其他的目的。当然，能得到您的帮助，说这样的话显得不够诚实，何况现在的人都很聪明，谎话说得怎样天花乱坠，也骗不了他们。还是说实话吧，我没有钱，我老婆，一个很好的女人，她对我大为不满，说她正坐在那里忙着纺纱织布，我却百无聊赖，瞪大眼睛看星星。这让她无法忍受。她不断地威胁我，说假如我再不利用我的书和那些破玩意儿(她这样称呼我的仪器)去挣钱，养家糊口，就把我的书和那些仪器全烧了。出版人给我提供了还算过得去的利润分成，我于是就按照我老婆的意思，开始写这本历书。

其实，假如只是因为生活所迫的话，我很久前就可以开始出版历书了。只因为顾及到同窗好友泰坦·利兹先生的利益问题。我非常不愿意伤害他，不过这一障碍(我非常不愿意用这个词)马上就要消失了。从不懂得尊敬美德的是冷酷的死亡，它已经作好了发动致命冲刺的准备。死神伸出了他那毁灭的剪刀，那个智者就要离我们远去。按照他的愿望，我推测他会在1733年10月17日下午3点29分，正好是两颗星辰重叠的时候死去。但按他自己的推测，他可以活到当月26日。在已经过去了的九年中，每次见面，我们都会为这一误差而争执，好在后来他终于有些相信我的推测了。究竟谁的推测准确，很快就会有结果。因为从明年起，这儿的人们也许再也看不到他的作品了，我想我应该把这一任务承担起来，希望获得社会各界的鼓励和帮助。所以，我非常希望购买这本小书的读者们能够感到自己不仅是在买一件有用的东西，同时也是在做善事。获益者将是你贫困的挚友。

理查·萨德斯



到别人家中去拜访，要像冬季的白天那样短，免得被人嫌弃和追赶。

Visits should be short, like a winters day, lest you're too trouble some hasten away.

没有炉火和老婆，男人白活着。

A house without woman & fire—light, is like a body without soul or sprite.

轻不过钱包，重不过心。

Light purse, heavy heart.

只有笨蛋才会让医生做自己的遗产继承人。

He's a fool that makes his doctor his heir.

他走了，什么都没有忘，就是忘了和债主说再见。

He's gone, and forgot nothing but to say farewell to his creditors.

在饿鬼眼里，没有面包是馊的。

Hunger never saw bad bread.

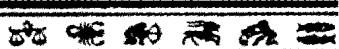
语言的巨人，行动的矮子。

Great talkers, little doers.

多年相识无情谊，有了情谊却无权，有权但又缺心眼，有了心眼却无效：有效了却无利可图，有利可图但无美德，终究无用。

Relation without friendship, friendship without power, power without will, without effect, effect without profit, & profit without virtue, are not worth a falto.





吃饭是为了活着，活着却不是为了吃饭。

Eat to live, and not live to eat.

伟人的恩赐并非飞来的财产。

The favour of the great is no inheritance.

最不可靠的人是年轻的医生和年老的理发师。

Beware of the young doctor & the old barber.

少吃肉，多长寿。

To lengthen your life, lessen your meals.

烈火检验金子，金子检验女人，女人检验男人。

The proof of gold is fire, the proof of woman, gold; the proof of man, a woman.

和狗睡在一起，身上必定有虱子。

He that lies down with dog, shall rise up with fleas.

多注意点安全，就会少一些风险。

Distrust & caution are the parents of security.

舌头动得快，麻烦来得多。

Tongue double, brings trouble.

酒中想出的办法，水上作出的决定。

Take counsel in wine, but resolve after wards in water.

喝酒喝得快，付账慢慢来。

He that drinks fast, pays slow.





对一个好妻子不负责任，就是随手抛弃上帝的礼物。

A good wife lost is God's gift lost.

品质恶劣者，就像破衣服一样。

He is ill cloth'd, who is bare of virtue.

笨蛋的心在口中，智者的口在心上。

The heart of a fool is in his mouth, but the mouth of a wise man is in his heart.

人心难测善恶，西瓜难辨生熟。

Men & melons are hard to know.

只有明白大多数药物都没有效果的大夫才是好大夫。

He's the best physician that knows the worthless of the most medicines.

天才在自己的王国，犹如金子在山中藏着。

A fine genius in his own country, is like gold in the mine.

没有微不足道的敌人。

There is no little enemy.

丢了马靴，但保住了马刺。

He has lost his boots but sav'd his spurs.

不可狼吞虎咽，只能细嚼慢咽的是奶酪和咸肉。

Cheese and salt meat, should be sparingly eat.

所有的门和墙都是虚设的。

Doors and walls are fools paper.





既没有信誉也没有收益的事情，是和流氓做生意。

There is neither honour nor gain, got in dealing with a villain.

笨蛋许的愿，往往是让火不要熄灭。

The fool hath made a vow, I guess, never to let the fire have peace.

寒冬之雪使万物繁荣。

Snowy winter, a plentiful harvest.

世上最大的笨蛋是酒鬼。

Nothing more like a fool, than a drunken man.

上帝制造出奇迹，瞧！老实人和律师！

God works wonders now & then; Behold! a lawyer, an honest man!

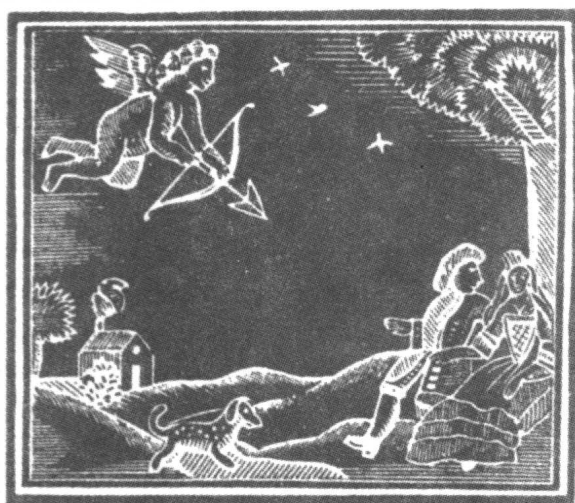
天真者无邪。

In nocence is its own defence.

时间吞噬了一切，旧诗人说，时代变了，现在的人吞噬了时间。没事，过了节她就清醒了，与以前一样。

Time eateth all things, could old poets say; the times are changed our times drink kll away. never monnd it, she'll be siber after the hili days.

1734 年





亲爱的读者：

在过去的一年里，你们买了我的很多历书，给了我极大的帮助。极大地改善了我的生活处境，我要表示真诚的感谢。自家有了水罐，就不必再借用邻居的，况且，从那时起我们的生活慢慢地好了起来，我的老婆还有了一双鞋、两件新汗衫和一条漂亮而且保暖的衬裙。我也买了一件旧大衣，还不错，这样，我就再也不怕进城了，也不怕在城里被人嘲笑了。这些外在的东西使我老婆的脾气也比以往好了许多，应该说，过去的一年我睡的觉比以前三年加起来还多，睡眠也很好。所以，请接受我衷心的谢意，祝愿你们身体健康，钱财滚滚而来。

去年历书的序言中，我预测了我亲爱的挚友和同窗、博学而智慧的泰坦·利兹先生将在1733年10月17日下午3时29分离开人世，就在两颗星辰重叠的瞬间。而根据他自己的推测，他将活到10月26日，在上午11点钟左右月亮消失时死去。他到底死在这两个时间中的哪个时间，或者他是否还健在，在写这本历书时我还真不敢向你们保证。由于家中出了点事情，我必须回去。这让我无法像我计划的那样在他将永别于人世的时刻陪着他，与他在临终时拥抱，把他的双眼合上，作为他的挚友为他做点什么，因此我真不知道他是死是活。

天空中的星辰只对智者言语，告诉他遵循自然界无所不在的因果循环所必将发生的一切，不过，大家都知道，上苍假如一时改变主意，遵循自然规律本该发生的事情就会出于各种理由而被耽误或推延。上苍那不确定的脾气仅靠看星辰的方位是看不出的，也无法猜测。也许，我亲爱的挚友已离开了人世，因为我发现一本1734年的历书以他的名义面世了。在那本书中，我被骂得体无完肤，著者骂我是冒牌的预测家、百无是处的家伙、嚣张狂妄的枪手、愚蠢的人、谎话连篇的骗子。利兹先生儒雅而富有涵养，不会这样攻击别人，何况那么粗鲁，再说，他很尊敬我，对我很信任，所以，那本书不过是某人为了发财而炮制的诡计罢了，他想假冒利兹先生的巨大影响力和无可替代的价值把两三年的历书卖出去。然而，假冒一个绅士和文人之名，去说出那些连





卑鄙小人和无耻之徒在喝醉酒时也难以启齿的话，让他去攻击自己的挚友，这是对利兹先生身后名誉无法原谅的诋毁，也是对社会的欺诈。

利兹先生不但精通自己本行的自然科学，而且具备理性精神，重情重理，说到做到，言行一致。因为这些可贵的品质，使我非常珍惜这份友谊。当然，事情有可能出乎意料，我的推测与他自己的推测也有可能都不准确，他也许还健在。只要他还健在，我将十分高兴和满足。预测不准确会使我羞于见人，但相较他还健在而言，这的确算不了什么。

善良的读者，我是您贫穷的挚友和忠实的仆人。

理查·萨德斯

足底不稳胜过舌头打滑。

Better slip with foot than tongue.

采好看的玫瑰会遇刺；娶好看的老婆易惹事。

You can't pluck roses without fear of horns,

Nor enjoy a fair wife without danger of horns.

不正义，勇无力。

Without justice, courage is weak.

饭吃多了易染病，药吃多了病更深。

Many dishes many diseases, many medicines few cures.

腐烂之肉使秃鹫群聚，青天法律使人民团结。

Where carcasses are, eagles will gather, and where good laws are, much people flock thither.